

## Деятельность Национальной библиотеки Республики Карелия по поддержке языков региона в киберпространстве

Тезис о том, что развитие мира заключается в поддержании его бесконечного разнообразия<sup>1</sup>, а попытки нивелировать различия ведут к его уничтожению<sup>2</sup>, мы принимаем без оговорок, как данность. Блестящие умы прошлого и сегодняшнего дня убедительно доказали взаимовлияние, взаимозависимость и великого, и малого в реальном мире.

Но помимо реального мира сегодня существует и бурно развивается мир виртуальный. Влияние его на наши умы все возрастает. Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), вторгающиеся во все сферы деятельности – научную, производственную, образовательную, культурную, сферы услуг, развлечений и даже быта, – бесспорно, изменяют наш образ жизни. Закономерны вопросы: как отражает мир виртуальный бесконечное разнообразие реального мира; служит ли он сохранению этого разнообразия? Запросите любую поисковую систему, и вы получите многократно тиражированный ответ: «В Интернете используется лишь 10% существующих языков».

Что может сделать такой социальный институт, как библиотека, чтобы замечательные документы ЮНЕСКО о культурном и языковом разнообразии в информационном обществе не остались декларациями, а наполнились реальным содержанием? В качестве примера будем говорить о Республике Карелия (РК) и ее Национальной библиотеке (НБ).

### О демографических процессах на территории Карелии

Территория Карелии – место традиционного проживания русских, финнов, карелов и вепсов. По данным первой Всероссийской переписи (1897 г.), русские, карелы и вепсы составляли практически все постоянное население края – 99% (см. рис. 1).

На протяжении XX века население Карелии увеличилось почти в четыре раза, этнический состав заметно усложнился.

В XXI век Карелия вступает с неблагоприятной тенденцией к сокращению численности населения. Это обстоятельство особенно негативно сказывается на прибалтийско-финском насе-

---

<sup>1</sup> «Весь мир уже здесь, он состоит из бесконечного разнообразия мест, вещей, индивидуумов и языков. Пытаться преодолеть, стереть эту множественность – значит нарисовать весьма тревожную картину будущего» (Р. Шартье. Письменная культура и общество. Москва, 2006. С. 212).

<sup>2</sup> «Единство языка ... означает утрату одновременно и истории, и личности, и имени ... всего, что определяет саму человеческую сущность человека: памяти, имени, различия» (Р. Шартье. Письменная культура и общество. Москва, 2006. С. 213).

лении: финнах, карелах и вепсах. Причинами негативной динамики являются не только естественная убыль, миграция и смешение этнических групп. Например, на численность вепсов<sup>3</sup> повлияло то, что территория их традиционного расселения расчленилась путем включения ее в различные административно-территориальные образования; в период ликвидации «неперспективных» деревень вепские деревни, как окраинные, первыми обрекались на ликвидацию и переселение. При проведении переписей 1970 и 1979 гг. известны случаи отказа властей фиксировать вепскую национальность в официальной статистике. Естественно, что в общественном сознании формировалось чувство непрестижности вепской национальности.

Рис. 1. Национальный состав населения Карелии в конце XIX века

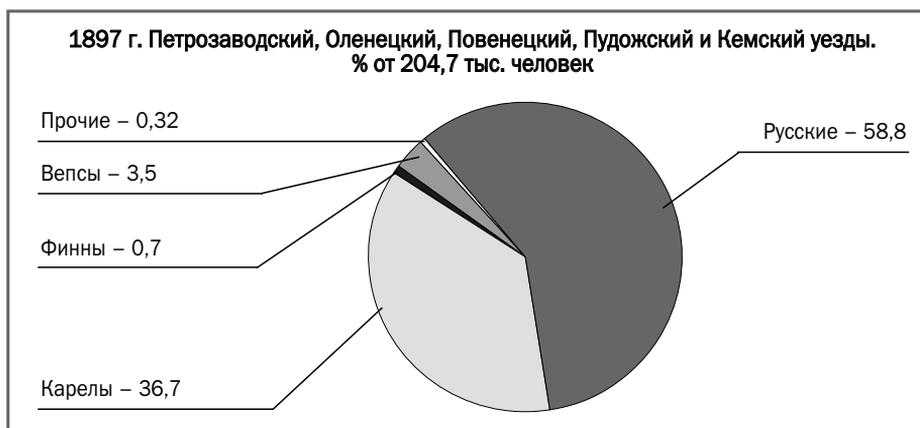
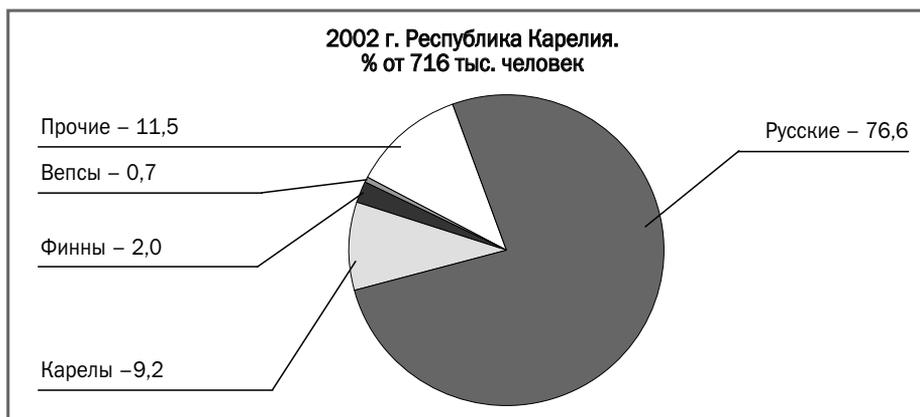


Рис. 2. Национальный состав населения Карелии в начале XXI века



<sup>3</sup> Расселены в юго-восточной части территории, расположенной между тремя крупнейшими северными озерами — Онежским, Ладожским и Белым (область Межозерья). В настоящее время живут на юго-западном побережье Онежского озера (Шелтозерское, Шокшинское и Рыборецкое поселения Прионежского муниципального района), в сопредельных районах Ленинградской (Подпорожский, Лодейнопольский, Тихвинский и Бокситогорский) и в северо-западных районах Вологодской (Бабаевский и Вытегорский) областей.

По данным переписи 2002 года, в Республике Карелия численность населения – 716,3 тыс. чел. (0,5% населения Российской Федерации), из них 75% – городское население, 25% – сельское.

На территории республики проживает более 90 национальностей, при этом 76,6% населения – русские, 9,2% – карелы, 2% – финны, 0,7% – вепсы (см. рис. 2).

Русский язык является государственным языком РК. Помимо русского в Карелии вы услышите финскую, карельскую и вепскую речь. Финский, карельский и вепский языки относятся к прибалтийско-финской группе финно-угорских языков уральской языковой семьи и достаточно близки друг к другу.

### Многоязычие в Интернете: обзор карельских сайтов

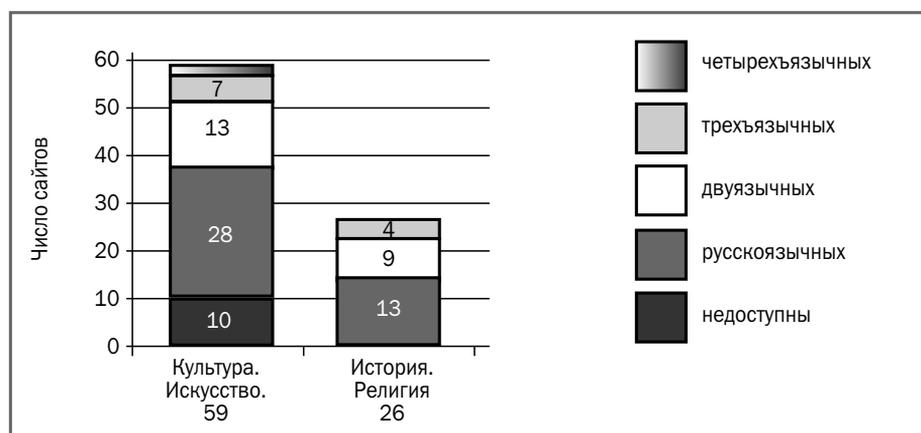
Одним из способов продвижения многоязычия в глобальных сетях является создание многоязычных версий сайтов.

Чем шире аудитория, на обслуживание которой нацелен сайт, тем выше его ценность. Серьезным препятствием доступу может оказаться языковой барьер. Естественно, что создатели сайтов стремятся привлечь широкий круг пользователей, выходящий за рамки одного языка и нации. Качественный веб-сайт предполагает хотя бы минимальное обслуживание пользователей, не являющихся носителями языка, на котором он создается, то есть обеспечение, пусть даже минимальной, доступности на нескольких языках, поддержку языка невербального: языка символов, пиктограмм, «эмотиконов» (смайликов) и т.п.

Карельский сегмент Рунета насчитывает более 1,5 тысячи сайтов, среди них встречаются двуязычные и трехязычные. Для многоязычных сайтов активно используются английский и финский языки. Почему выбран английский – очевидно: он господствует в мире электронном, популярен в реальном мире, поэтому привлекает новых посетителей на сайт.

Финский язык – самый крупный из прибалтийско-финской ветви. Носители языка проживают во многих странах Европы, в США, Канаде, Австралии, он является государственным языком Финляндии. В Советской Карелии он использовался в качестве литературного. Ка-

Рис. 3. Результаты обзора сайтов по теме «Карелия»



релия – территория приграничного сотрудничества, и связи с Финляндией очень перспективны. Интерес Карелии и Финляндии друг к другу взаимен.

Беглый просмотр снабженного рубрикатом каталога сайтов, имеющих отношение к Карелии (проект [karelia.info](http://karelia.info) представляет собой обзор 999 сайтов), показал следующее (см. рис. 3). В рубрике «Культура. Искусство» из 59 русскоязычных сайтов 10 недоступны или не работают, 13 двуязычных (12 – с английской версией, 1 – с финской), 7 трехязычных (6 – с английской и финской версиями, 1 – с английской и французской), 1 сайт – четырехязычный. В рубрике «История. Религия» из 26 сайтов действуют все, при этом – 9 двуязычных (английская версия), 4 – трехязычных (английская и финская версии).

Национальная библиотека Республики Карелия поддерживает сегодня четыре сайта<sup>4</sup>, один из них (собственно сайт НБ РК) имеет кроме русской еще английскую и финскую версии, которые появились и поддерживаются после создания русской версии, а сайт «Финно-угорские библиотеки России» – двуязычный: русская и финская версии были запланированы изначально. Последний сайт создан по инициативе и при поддержке Института России и Восточной Европы (Хельсинки, Финляндия)<sup>5</sup>.

Ведение многоязычного сайта – задача совсем не из легких. Мы разработали систему сопровождения сайтов, назначили сотрудников библиотеки, владеющих английским и финским языками, ответственными за сопровождение конкретной версии и научили их пользоваться системой сопровождения по заведыванию.

Но в достаточно внушительном списке сайтов, имеющих отношение к Карелии, вы не найдете сайтов на карельском, тем более на вепсском языках. Тому есть множество причин, объективных и субъективных.

## О карельской и вепсской письменности и литературе

Карельский язык делится на три наречия: собственно карельский (северная и средняя часть Карелии), ливвиковский (восточное побережье Ладожского озера) и людиковский (западное побережье Онежского озера). Древние карелы упоминаются в русских летописях (впервые в 1143 г.), скандинавских сагах, различных хрониках, буллах папы римского. Устно-поэтическое творчество карел составляет богатое фольклорное наследие. Особое место в нем занимают эпические песни, на основе которых был создан всемирно известный карело-финский эпос «Калевала», состоящий из 22 795 стихов.

В прошлом (начиная с XIII–XIV вв. и до девяностых годов XX в.) карельская письменность была развита слабо, причем на ее развитие влияли «разнонаправленные» усилия: деятельность православной церкви, а также русских и финских лингвистов. Издавались духовная литература, словари, учебники, фольклорные сборники, переводы с русского и оригинальные произведения карельских авторов. В 20–30-х годах XX века предпринимались попытки создания единого литературного языка, но из-за больших диалектных разли-

---

<sup>4</sup> Они сведены в единую точку входа <http://library.karelia.ru/>, и сейчас ведутся работы по обеспечению их трансформации в объединенный портал с общей системой поиска и частично объединенными ресурсами.

<sup>5</sup> В самом разгаре работа по модернизации и обновлению сайта «Финно-угорские библиотеки России».

чий они провалились. Небольшое количество книг, изданных в эти годы, печаталось и с использованием кириллицы, и с использованием латиницы<sup>6</sup>. Тематическая и стилистическая пестрота и неоднородность тормозили развитие единой литературы, имеющей свою неповторимую индивидуальность.

Вепсы – один из коренных малочисленных народов Северо-Запада России – относятся к числу младописьменных народов. По данным первой Всероссийской переписи населения (1897 г.), вепсов насчитывалось 25,6 тыс. человек. Сегодня их менее 9 тысяч. Вепсы практически не располагают памятниками письменности. Первые попытки создания вепсской письменности были предприняты в 1930-е годы, но период функционирования этой письменности оказался слишком недолгим и не смог привести к устойчивому развитию литературы.

Исследования показали, что родным языком владеют менее половины карелов и почти половина вепсов, проживающих в Карелии.

В 1989 году Совет Министров Карельской АССР принял постановление, утвердившее алфавиты карельского и вепсского языков и свод правил орфографии. В эти годы началось новое пробуждение национального самосознания в республике. Но учебники, национальные газеты и телепередачи стали выпускаться сразу на двух наречиях карельского языка – ливвиковском и собственно карельском. В разных вариантах карельский язык стали преподавать в петрозаводских вузах и карельских школах. Из-за утверждения двух вариантов вепсского алфавита – на латинице и кириллице – развитие вепсского языка также пошло различными путями.

И только в марте 2007 года глава Карелии Сергей Катанандов подписал постановление правительства республики об утверждении алфавитов карельского и вепсского языков. Чтобы облегчить изучение родных языков школьникам и студентам, С. Л. Катанандов выступил инициатором создания единых алфавитов для каждого из языков. Ученым, преподавателям, писателям и журналистам, пишущим на национальных языках, удалось выполнить эту задачу – незначительные правки позволили создать единый алфавит карельского языка, а в основе вепсского языка решено было оставить лишь латиницу. Теперь школьные и студенческие работы на карельском языке можно будет печатать на обычном компьютере – в стандартных текстовых редакторах имеются все необходимые символы. Ранее некоторые элементы букв карельского алфавита вносились лишь вручную или на специальном оборудовании. Создание единого карельского алфавита послужит и первым шагом к созданию единого литературного карельского языка. Термино-орфографическая комиссия сегодня планирует работу над созданием лексики единого карельского языка, но возникли трудности: не хватает специалистов в технических отраслях знаний.

Таким образом, и для библиотек появилось поле деятельности на ниве карельского и вепсского языков. Но не надо думать, что за трудностями развития этих языков мы наблюдали со стороны.

---

<sup>6</sup> Единая карельская письменность, созданная в 1937 году на основе кириллицы, была отменена уже в 1940 году. Процесс возрождения карельской письменности начался в конце 1980-х гг. (на основе латинской графики).

## Что мы сделали для поддержки национальных языков региона

В качестве первой задачи, решение которой необходимо для возрождения и развития национальной культуры, по мнению Петера Домокоша, профессора Будапештского университета им. Этвеша, «надлежит составить как можно более полную библиографию письменных источников». Сводные каталоги «Вепсика» и «Карелика», созданные специалистами нашей библиотеки, выложены на сайте НБ РК и поддерживаются в актуальном состоянии на протяжении десяти лет. Среди фондодержателей – библиотеки Карелии и Российская национальная библиотека (РНБ).

Национальная библиотека – хранилище национального культурного наследия. Поэтому, в первую очередь, мы нацелены на сохранение фондов. Вторая цель, не менее важная, состоит в исполнении социальной функции библиотеки – обеспечения доступа к информационным ресурсам. Для достижения обеих этих целей НБ РК участвует в проекте Электронная библиотека Республики Карелия (ЭБ РК) совместно с Петрозаводским государственным университетом. В рамках проекта мы внедрили технологию оцифровки печатных изданий. Распространяем эту технологию и на издания на национальных языках. В ЭБ РК размещены электронные копии 12 номеров журнала «Карелия» за 1939 год – единственного литературно-художественного периодического издания того времени на карельском языке, электронная копия первого издания (1835 г., Хельсинки) карело-финского эпоса «Калевала» на финском языке. ЭБ РК – востребованный ресурс, популярный практически во всем мире. В 2006 году 73 книги из электронной коллекции редких краеведческих изданий НБ РК, выставленные в ЭБ РК, были прочитаны 18 218 раз.

На сайте «Финно-угорские библиотеки России» мы выложили скромную электронную коллекцию изданий на карельском и вепском языках. Для нее выбрали издания периода 1930–1940-х годов, дабы не нарушить закон об авторском и смежных правах. Возможно, эта коллекция представляет скорее исторический интерес, учитывая сказанное выше об истории развития письменности карелов и вепсов. Хотелось бы расширить ее рамки, чтобы она соответствовала своему названию – «Электронная коллекция на финно-угорских языках». Возможно, что подобной работой занимаются и в Республике Коми, и в Мордовии, и в Удмуртии, и в Марий Эл. Но договориться с национальными библиотеками этих республик пока не удалось. Предполагаю причину: оцифровка документов – дело дорогостоящее, трудоемкое, не приносящее явной прибыли библиотеке, и очень не хочется предоставлять доступ к таким дорогим для себя ресурсам с другого сайта, который построили не вы сами. Но ведь сайт создавался как единая точка доступа к ресурсам финно-угорских библиотек, как их общая визитная карточка, представляющая сородичей по языку. Возможно, виноваты и мы: недостаточно активно сотрудничали с коллегами... Надеюсь, что в процессе реорганизации сайта мы исправим свои ошибки.

Мы попытались разместить ссылки на электронные издания на карельском языке, например, выставленные в «открытый» мир в электронной библиотеке РНБ. Попытка оказалась не очень удачной. Можно разместить ссылку только на страничку поиска в этой ЭБ. Поиск осуществляется лишь на русском. На финской версии нашего сайта подобная ссылка теряет смысл. Разные владельцы при строительстве сайтов используют различные программные инструменты, иногда осознанно исключают возможность ссылки на конкретный ресурс, защищая его от копирования.

Понятна, очень привлекательна и актуальна идея объединения электронных ресурсов библиотек, научных, образовательных учреждений. Нужны и унифицированный интерфейс, и надежный способ адресации, и безусловное и долговременное хранение электронных из-

даний. Все эти проблемы ставятся во множестве объединительных проектов, с которыми мы знакомы теоретически. Но почему-то о результатах, которые могли бы обернуться благом для всех, пока ничего не слышно.

Электронная копия – совокупность графических файлов, поэтому перед нами не было проблем, связанных с выбором шрифтов и раскладкой клавиатуры, которые возникают при попытке набрать текст на ПК. После введения новых алфавитов можно набрать текст на карельском и вепсском языках, комбинируя эстонский и чешский языки в раскладке клавиатуры. Правда, это некоторое неудобство может «пригасить» желание пользователя создавать текст, например, на вепсском. Пользователь в киберпространстве не любит сложностей и неудобств. Но изменить эту ситуацию сложно. Не заставишь же разработчиков операционных систем включить в состав ОС шрифты таких малораспространенных (в мировом масштабе) языков!

Хотелось бы упомянуть еще об одном виде электронных ресурсов, которые создаются в нашей библиотеке. По заказу Министерства Республики Карелия по вопросам национальной политики и связям с религиозными организациями мы записали три компакт-диска с электронными копиями изданий на национальных языках, а также редких краеведческих изданий из фондов нашей библиотеки. Сейчас работаем над четвертым. Оцифровку, верстку, оформление и выпуск дисков выполняют специалисты отдела информатизации библиотечных процессов. Подобная издательская деятельность не входит в полномочия библиотеки, поэтому работа фактически сверхплановая. Диски предназначены для библиотек республики. Тиражи невелики. Но я считаю эту работу полезной. В рамках подпрограммы «Информатизация библиотек РК», завершившейся в 2006 году, мы передали компьютерную технику и коммуникационное оборудование, приобретенные на средства республиканского бюджета, в центральные библиотечные системы всех муниципальных районов республики. Но даже не все центральные муниципальные библиотеки могут сегодня работать в Интернете. Причины различны. В Калевальском национальном районе – технические: провайдер-монополист пока может обеспечить в пос. Калевала только коммутируемый доступ. В Олонецком национальном районе второй год не выделяются средства из местного бюджета для оплаты подключения и услуг передачи данных по каналам связи. В Суоярвском муниципальном районе очень ненадежная связь. Список причин можно продолжить. А перечисленные районы – места традиционного проживания карелов. И электронная коллекция на компакт-дисках будет востребована.

## Наши планы и проблемы

Сегодня в наших планах – создание раздела, посвященного национальным языкам, и обеспечение доступа к нему с любых сайтов нашего портала. Странички, посвященные национальным языкам Карелии, расскажут об истории развития их письменности. Мы представим алфавиты языков и подскажем, как настроить свой ПК, чтобы пользователь мог набирать тексты на вепсском и карельском.

Планируем создать форум на карельском языке, чтобы пользователи, им владеющие, смогли пообщаться друг с другом. Предвижу некоторые проблемы на этом пути, причем отнюдь не технического характера. Создать инструмент для общения несложно. Гораздо сложнее поддерживать контент, способный настолько заинтересовать владеющих карельским языком, чтобы они захотели сами поделиться своими мыслями. Никакой форум нель-

зя пускать на самотек. Если не будет интересных участников, дело засохнет на корню. А ничего нет печальнее в киберпространстве, чем заброшенный сайт или веб-страничка.

Готовясь к 2008 году, объявленному ООН Годом языков, мы хотим разместить в этом разделе первые уроки карельского языка. Надеемся, что они будут интерактивными, возможно, и озвученными. Специалистов, имеющих подобные содержательные наработки, мы уже нашли и получили их согласие на сотрудничество. Но это уже дело будущего года.

Работая над созданием дисков, мы столкнулись с некоторыми проблемами. Основной объем выпуска печатных изданий на вепском и карельском языках осуществлялся, начиная с конца 80-х годов прошлого века. По закону об авторском и смежных правах, тиражировать их мы не можем, хотя проект некоммерческий, а диски передаются библиотекам. Хорошо, если удастся договориться с авторами и издательствами. Однако бывает, что издание интересное, но малотиражное, переиздание не предвидится, а издательства такого уже нет в природе. Приходится искать преемников, чтобы получить согласие на оцифровку. Хорошо бы знать, к кому можно обратиться в подобных ситуациях...

Для создания и развития информационных ресурсов на национальных языках, сохраняющих уникальное культурное, этнографическое, историческое наследие, нужны средства. Иногда нужно прибегнуть к помощи профессионалов, прежде чем разместить материал на сайте или записать на диск. И авторские, и экспертные услуги требуют оплаты. Конечно, есть способы заработать такие средства, например, выиграть конкурс проектов, попасть в план финансируемых мероприятий одной из региональных программ. Но не всегда удастся уложиться в отведенные сроки и суммы. В нашем отделе национальной и краеведческой литературы собирается уникальный материал для издания компакт-диска о вепсах: история, обычаи, обряды, фольклорные записи, сегодняшний день вепского народа. Авторы материалов – наши читатели и большие друзья библиотеки, но сегодня просто трудно уповать на энтузиазм и требовать бескорыстия. Увы, расплачиваться с авторами пока просто нечем. Собраны статьи, видео- и аудиозаписи, фотографии, карты. Хотелось бы выполнить верстку и печать диска профессионально и качественно, но услуги профессионалов, учитывая оцифровку разнородного материала, превысят суммы всех доступных нам сегодня грантов. Профессионалы выполняют подобные заказы и устанавливают цены в расчете на то, что при продаже дисков затраты окупятся, но мы же – библиотека и не можем торговать созданными ресурсами. Возможно, решение подобных проблем существует, мы просто не нашли его? Может быть, при Российском комитете программы ЮНЕСКО «Информация для всех» появится некая справочная служба, аналогичная Виртуальной справке – сервису, в котором участвуют многие библиотеки? Она помогла бы советом или адресом, куда можно обратиться для решения возникающих проблем.

## Заключение

В Республике Карелия сегодня немало делается для поддержания интересов более 90 национальностей, ее населяющих, в том числе – карелов, вепсов, финнов. Национальные языки преподаются как предмет в начальной школе, изучаются в вузах. Сегодня предлагается начинать их изучение в дошкольных учреждениях. На этих языках издается учебная и художественная литература, выходят газеты, печатаются материалы в журналах, ведутся радио- и телепередачи. Центрами научного изучения языков являются Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН, факультет прибалтийско-финской филологии и культуры Петрозаводского университета. Работникам учреждений культуры

установлена ежемесячная надбавка за знание и использование в работе карельского, вепсского и финского языков.

Действуют региональная целевая программа «Гармонизация национальных и конфессиональных отношений, формирование гражданского согласия в Республике Карелия на 2007–2010 гг.» («Карелия – территория согласия»), республиканская целевая программа «Государственная поддержка карельского, вепсского и финского языков в Республике Карелия на 2006–2010 гг.», создан общественный совет, координирующий реализацию этих программ.

В республике действуют 34 национальные общественные объединения: союзы, конгрессы, народные движения, автономии, общества дружбы, общества культуры и т.п. Часто свои заседания и праздники они проводят в стенах Национальной библиотеки Республики Карелия. НБ РК – активный участник большинства подобных мероприятий, как, впрочем, и многие другие библиотеки республики.

В создание и развитие информационных ресурсов на разных языках библиотеки могут вносить свою лепту. Но для успеха дела важно действовать не в одиночку, найти заинтересованных партнеров среди других библиотек, образовательных учреждений, учреждений культуры, органов исполнительной власти, любых общественных объединений.

Если кто-то сочтет наши усилия по продвижению национальных языков в киберпространство неоправданными потому, что число карел или вепсов в мировом масштабе незначительно, то позволю себе процитировать слова Жаоимхина О'Доннэла, профессора информационных технологий института Сабхал Мор Остайг на шотландском острове Скай: «Если люди не заботятся о сохранении языков, Интернет и сопровождающая ее глобализация будут в значительной степени ускорять исчезновение этих языков. Если люди на самом деле заботятся об их сохранении, то Интернет может быть незаменимым инструментом».